

**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE
INSTITUTO DE LETRAS E ARTES**

Av. Itália, km 8 - Rio Grande, RS - CEP 96201-900 - Brasil- Tel/Fax: 3233-6621 - E-mail: ila@furg.br - www.ila.furg.br

PROGRAMA PARA AS PROVAS

1. Las formas del modo subjuntivo en español.
2. La morfosintaxis del español en contraste con el portugués.
3. Los mecanismos de cohesión textual en la organización del discurso.
4. La traducción en la clase de E/LE.
5. El contacto español/portugués en el aprendizaje de E/LE.
6. Técnicas y procedimientos en la enseñanza del español como lengua extranjera.
7. La inserción de la cultura en la clase de español.
8. Las variedades del español.
9. Los recursos didácticos en la enseñanza de E/LE.
10. La evaluación en la clase de E/LE.

Obs.: As provas escritas e as provas didáticas, bem como a proposta de trabalho, deverão ser redigidas e apresentadas em língua espanhola.

Banca examinadora

Prof.^a Dr.^a María Josefina Israel Semino de López (FURG) - Presidente
Prof.^a. Dr.^a Luciene Bassols Brisolara (FURG) – Titular
Prof. Ms. Uruguay Cortazzo González (UFPEL) - Titular
Prof.^a Dr.^a Maria da Graça Carvalho do Amaral (FURG – CTI– Suplente)

**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE
INSTITUTO DE LETRAS E ARTES**

Av. Itália, km 8 - Rio Grande, RS - CEP 96201-900 - Brasil- Tel/Fax: 3233-6621 - E-mail: ila@furg.br - www.ila.furg.br

Parâmetros a serem considerados na avaliação da Proposta de Trabalho

O candidato apresentará uma proposta de trabalho para os três primeiros anos de atuação na FURG. A proposta contemplará um projeto de pesquisa vinculado ao ensino do espanhol como língua estrangeira ou à formação do professor de espanhol como língua estrangeira, relacionando-se com as atividades-fim da Universidade

A avaliação do projeto levará em consideração os seguintes parâmetros:

1. Referencial teórico adequado e atualizado (3 pontos)
2. Metodologia adequada (2 pontos)
3. 3 Exequibilidade (2 pontos)
4. 4 Contribuição para o avanço do conhecimento na área (3 pontos)

Sugestão de Bibliografia

- ALARCOS LLORACH, Emilio: *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1995.
- ALMEIDA FILHO, José Carlos de (org.): *Português para estrangeiros. Interface com o espanhol*. São Paulo: Ed. Pontes, 1995.
- ALONSO, A., HENRIQUEZ UREÑA, P: *Gramática castellana*. (Tomos 1 e 2). Buenos Aires: Losada, 1961.
- ALONSO, Encina: *¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo?* Madrid: Edelsa, 1995.
- AMORIM BARBIERI DURÃO, Adja Balbino de (org.): *Linguística contrastiva: teoria e prática*, Londrina: Ed. Moriá, 2004.
- ANDIÓN HERRERO, M.^a Antonieta: *Variedades del español de América: una lengua y diecinueve países*. Brasília: Consejería de Educación-Embajada de España, 2004.
- BELLO, P., FERIA, A. et al.: *Didáctica de las segundas lenguas. Estrategias y recursos básicos*. Madrid: Santillana, 1996.
- BOHN, Hilário Inácio e VANDRESEN, Paulino: *Tópicos de lingüística aplicada. O ensino de línguas estrangeiras*. Florianópolis: Ed. da UFSC, 1988.
- BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. (Vol. 1, 2 y 3). Madrid: Espasa-Calpe, 1999.
- CANALE, Michael: De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje. In: Llobera, Miguel (Coord.). *Competencia comunicativa: Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa, 1995.
- CASTRO, Francisca: *Uso de la gramática española*. Madrid: Edelsa, 1997.
- ELIZAINCÍN, Adolfo: *Dialectos en contacto. Español y portugués en España y América*. Montevideo: Ed. S.R.L., 1992.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Sonsoles: *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid: Edelsa, 1997.
- GILI GAYA, Samuel: *Curso Superior de Sintaxis española*, Barcelona: Biblograf, 1970.
- GIOVANNINI, Arno et al.: *Profesor en acción 1, 2 y 3*. Madrid: Edelsa, 1996.
- GONZÁLEZ HERMOSO, Alfredo: *Conjugar es fácil en español de España y de América*. Madrid: Edelsa, 1998.
- HERNANDORENA, Carmen Lúcia et al.: *Español para extranjeros. Fronteras abiertas*. Pelotas: UFPel, Livraria Mundial, 1993.
- ISRAEL SEMINO, M.^a Josefina: *O ensino de espanhol para lusofalantes: uma experiência*, Rio Grande: rev. Artexto do DLA-FURG, Ed. da FURG, vol. 5: 57-60, 1994.
- _____: *Interlengua y enseñanza comunicativo-pedagógica del español como lengua extranjera en el sur del Brasil*. Rio Grande: Artexto, Ed. da FURG vol. 12:127-140, 2001.
- _____: *Formas inadecuadas de los pronombres personales castellanos átonos debido a interferencias portuguesas*, en *Transformando a sala de aula, transformando o mundo*, Pelotas: UCPel, 2001.
- _____: *Español y portugués: desenredando las lenguas. Guía para*

profesores y alumnos brasileños, Rio Grande: Ed. da FURG, 2007.

LADO, Robert: *Introdução à lingüística aplicada*. Petrópolis: Ed. Vozes, 1972.

LAPESA, Rafael: *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 1985.

LARSEN-FREEMAN, Diane y LONG, Michael H.: *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid: Gredos, 1994.

LIPSKI, John M.: *El español de América*. Madrid: Cátedra, 1996.

LLOBERA, M., Hymes, Dell H. et al.: *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa, 1995.

MARÍN, Fco. Marcos y SÁNCHEZ LOBATO, Jesús: *Lingüística aplicada*. Madrid: Ed. Síntesis S.A., 1988.

MATEO, Francis, ROJO Sastre, Antonio: *El arte de conjugar en español*. París: Hatier, 1984.

MATTE BON, Francisco: *Gramática comunicativa del español*. (Tomos 1 y 2). Madrid: Edelsa, 1999.

MILANI, Esther Maria: *Gramática de espanhol para brasileiros*, São Paulo: Saraiva, 2006.

MUÑOZ LICERAS, Juana: *La adquisición de las lenguas extranjeras. Hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor S.A., 1991.

RAE. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*: Madrid: Espasa-Calpe, 1978.

RAE. *Ortografía de la Lengua Española*: Madrid: Espasa, 1999.

SÁNCHEZ LOBATO, Jesús y SANTOS GARGALLO, Isabel: *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 2004.

SANTOS GARGALLO, Isabel: *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid: Arco Libros, 1999.

SECO, Manuel: *Gramática esencial del español*. Madrid: Aguilar, 1972.

WEINREICH, Uriel: *Languages in contact. Findings and problems*, New York: Linguistic Cercle of New York, 1953.

Revistas para consulta

Anuario Brasileiro de Estudos Hispânicos, Brasilia: Consejería de Educación y Ciencia-Embajada de España.

Carabela, Madrid: SGEL.

Cuadernos Cervantes de la Lengua Española, Madrid: Inst. Cervantes.

Frecuencia L, Madrid: Ed. Edinumen.

Lingüística, São Paulo: Univ. de São Paulo-ALFAL.

Revista Brasileira de Lingüística Aplicada, Belo Horizonte-MG: Faculdade de Letras da UFMG.

Trabalhos em Lingüística Aplicada, Campinas: Unicamp/IEL.

Coleções para consulta

Complementos Serie Didáctica, Brasilia: Embajada de España-Consejería de Educación.
Cuadernos de Lengua Española, Madrid: Ed. Arco Libros.

SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE
INSTITUTO DE LETRAS E ARTES
PLANILHA DE AVALIAÇÃO DOS TÍTULOS

CANDIDATO:

1 - Graus e títulos acadêmicos	Pontos	Unidade	Quantidade	Pontuação	
				Atribuída	Corrigida
1.1 Doutorado	2,0	Título		-	
1.2 Livre Docência	2,0	Título		-	
1.3 Mestrado	1,0	Título		-	
1.4 Especialização	0,5	Título		-	
1.5 Aperfeiçoamento	0,4	Título		-	
1.6 Curso avulso, com mínimo de 40 horas	0,2	Título		-	
1.7 Curso ou estágio, com mínimo de 40 horas	0,2	Título		-	
Sub-total 1 (máximo 3 pontos):				-	-
2 - Experiência Docente	Pontos	Unidade	Quantidade		
2.1 Em pós-graduação <i>stricto sensu</i>	0,5	Ano		-	
2.2 Em graduação	0,2	Ano		-	
2.3 Em curso de extensão ou outro de curta duração (40 horas)	0,2	Evento		-	
2.4 Orientação de pesquisa no ensino superior	0,2	Ano		-	
2.5 Monitoria no ensino superior	0,1	Ano		-	
2.6 Docência, exceto no ensino superior	0,1	Ano		-	
Sub-total 2 (máximo 3 pontos):				-	0,0
3 - Atividades técnico-científicas, literárias, artísticas e extensionistas	Pontos	Unidade	Quantidade		
3.1 Livro, obra teórica, crítica ou de pesquisa; exposições individuais	0,5	Obra		-	
3.2 Artigo científico ou capítulo de livro; exposições coletivas	0,2	Obra		-	
3.3 Prefácio/Resenha/Crítica a obra de terceiros com publicação	0,2	Obra		-	
3.4 Participação em mesa redonda ou painel	0,1	Evento		-	
3.5 Conferência ou comunicação em congresso, com publicação	0,2	Evento		-	
3.6 Promoção ou coordenação de evento artístico ou científico	0,2	Evento		-	
3.7 Promoção ou coordenação de curso de extensão ou similar	0,2	Evento		-	
3.8 Prêmios ou distinções recebidos	0,1	Prêmio		-	
Sub-total 3 (máximo 2 pontos):				-	0,0
4 - Experiência profissional não-docente	Pontos	Unidade	Quantidade		
4.1 Participação em projetos de pesquisa	0,2	Evento		-	
4.2 Participação em comissão examinadora	0,1	Evento		-	
4.3 Assessoria ou consultoria técnica	0,1	Evento		-	
4.4 Elaboração de prova de concurso público	0,1	Evento		-	
4.5 Direção e/ou coordenação de unidade universitária	0,1	Ano		-	
4.6 Vice-direção de unidade universitária ou chefia de órgão administrativo	0,1	Ano		-	
4.7 Direção/Coordenação de setor no Ensino Fundamental ou Médio	0,1	Ano		-	
4.8 Participação em colegiados e conselhos	0,1	Ano		-	
Sub-total 4 (máximo 2 pontos):				-	0,0
Pontuação total da prova:					-